

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK TEMSİLCİLİKLER İÇİN
ARSA TAKASINA İLİŞKİN
PROTOKOL

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti;

Devletleri arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek arzusuyla ve Ankara ve Dakka'daki diplomatik temsilciliklerinin çalışma koşullarını iyileştirmek amacıyla;

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Bu Protokolün amacı Türkiye Cumhuriyeti'nin Dakka'daki ve Bangladeş Halk Cumhuriyeti'nin Ankara'daki diplomatik temsilciliklerince kullanılacak olan arsaların takas edilmesidir.

Türk Tarafı Ankara, Oran Diplomatik Site'de, 4.609 m² yüzölçümündeki 25013/3 numaralı parselde kayıtlı arsanın kullanım hakkını bedelsiz olarak 99 yıllığına ve süre bitiminde aynı süre için uzatılmasını mümkün kılacak şekilde Bangladeş Tarafına devredecektir.

Bangladeş Tarafı, Madani Avenue, Baridhara Diplomatic Zone, Block K, Plot No. 6, Dhaka adresindeki, 4.741 m² yüzölçümüne sahip arsanın kullanım hakkını bedelsiz olarak 99 yıllığına ve süre bitiminde aynı süre için uzatılmasını mümkün kılacak şekilde Türk Tarafına devredecektir.

MADDE 2

Taraflar, bu Protokolün geçerlilik süresince, yukarıda bahsedilen arsaların, büyüklükleri, değerleri, buldukları yerler ve kullanım şartları ile ilgili olarak yekdiğerine karşı herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaklardır.

MADDE 3

Taraflar, sözkonusu arsalarla ilgili olarak herhangi bir borç, mülkiyet iddiası, ipotek veya diğer sınırlamaların bulunmadığını ve bunların iade haklarına ve iddialarına konu olmadığını beyan ederler. Gelecekte herhangi bir hak iddiası ortaya çıktığı takdirde, tahsis eden Taraf bu tür hak taleplerini kendi olanaklarıyla çözüme kavuşturacaktır.

MADDE 4

Sözkonusu arsalar bu Protokolün yürürlüğe girmesini takiben tahsis eden Tarafa kabul eden Tarafa devredilecektir.

Taraflar, sözkonusu arsalar ile bunların üzerinde inşa edilecek binaları sırasıyla Bangladeş Halk Cumhuriyeti'nin ve Türkiye Cumhuriyeti'nin mülkü olarak tescil edecektir. Mülkiyet haklarının kaydına ilişkin masraflar tahsis eden Tarafa karşılanacaktır.

MADDE 5

Taraflar takas edilen arsaları münhasıran diplomatik binaların inşaatı ve faaliyeti için kullanacaktır. Taraflar, yukarıda belirtilen gayrimenkulleri, üçüncü taraflara, gerçek veya tüzel kişilere, bedeli karşılığında veya ücretsiz olarak devretmeden, satmadan, kiralamadan, tahsis etmeden, temlik etmeden, mülkiyet, intifa, irtifak, sükna veya kat mülkiyeti hakkı vermeden önce yekdiğerinin yazılı iznini alacaktır.

MADDE 6

Her bir Taraf, sözkonusu arsalarda yapılacak bina ve müştemilatların projesinin yapımında ve inşaatında, kabul eden Devletin ilgili kanun, tüzük ve teknik nizamnamelerine, imar ve iskan mevzuatına uyacaktır.

MADDE 7

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, yukarıda sözü edilen arsalar, özel hizmetler için ödenen bedel ve harçlar dışında tüm ulusal ve belediye vergilerinden, harç ve diğer mecburi ödemelerden muaf tutulacaktır.

MADDE 8

Bu Protokol çerçevesinde Taraflar arasındaki ilişkilerde yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ve Tarafların mevzuatlarına uygun olarak eşgüdüm sağlanacaktır.

Taraflar arasında, bu Protokolün hükümlerinin uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık danışma ve müzakereler yoluyla çözülecektir

MADDE 9

Bu Protokolün üzerindeki herhangi bir değişiklik, Tarafların ortak rızasını ortaya koyacak ve bu Protokolün ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ek bir Protokol yapılmak suretiyle gerçekleştirilebilir. Sözkonusu ek Protokol Madde 10'daki hükümlere uygun olarak yürürlüğe girer.

MADDE 10

Bu Protokol, Taraflarca, Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken ulusal işlemlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirim diplomatik yollardan alındığı tarihte yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

Bu Protokol Dakka'da 14 Kasım 2010 tarihinde, Türkçe ve İngilizce olarak her iki metin de eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha düzenlenmiştir. Bu Protokolün yorumlanmasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mehmet ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

Dipu MONİ
Dışişleri Bakanı

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH
ON EXCHANGE OF LAND PLOTS
FOR DIPLOMATIC MISSIONS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of The People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as Parties;

desiring to further develop the friendly relations between their States and with the purpose of improving working conditions for their diplomatic missions in Dhaka and Ankara;

have agreed on the following:

ARTICLE 1

The aim of this Protocol is to exchange the land plots which shall be used by diplomatic missions of the Republic of Turkey in Dhaka and The People's Republic of Bangladesh in Ankara.

The Turkish Party allocates to the Bangladeshi Party without any charge for period of 99 years, with eventual extension for the same period of time, the land plot 25013/3 with an area of 4.609 m² in the Diplomatic Site Oran in Ankara.

The Bangladeshi Party allocates to the Turkish Party without any charge for a period of 99 years, with eventual extension for the same period of time, the land plot located at Madani Avenue, Baridhara Diplomatic Zone, Block K, Plot No. 6, Dhaka. with a total area of 4.741 m².

ARTICLE 2

The Parties, during the validity of this Protocol, shall not assert any claims to each other with regard to the size, the value the location and terms of use of the above-mentioned land plots.

ARTICLE 3

The Parties declare that no debts, claims of ownership, mortgages or other limitations are related to the said land plots and that no restitution rights and claims were asserted with regard to them. Should any claims arise in the future, the providing Party shall settle such claims by its own means.

ARTICLE 4

The said land plots shall be transferred by the providing Party to the receiving Party, following the entry into force of this Protocol.

The Parties shall certify the said land plots and any building to be constructed thereon as the property of the Republic of Turkey and The People's Republic of Bangladesh respectively. The cost of the certification of property rights shall be borne by the providing Party.

ARTICLE 5

The Parties shall use the exchanged land plots exclusively for construction and operation of diplomatic premises. Each Party shall have the written permission of the other Party before transferring, selling, leasing, assigning, ceding or granting the rights of ownership, usufruct, easement, habitation and divided co-ownership of the afore-mentioned immovables to third parties, legal or real person, in exchange for a fee or free of charge.

ARTICLE 6

Each Party shall comply with related laws, regulations and technical requirements as well as housing and urban planning legislation of the receiving State during the making of the project and construction of buildings on the said land plots.

ARTICLE 7

In accordance with the relevant provisions of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the above-mentioned land plots shall be exempt from all national and municipal taxes, fees and other compulsory payments, other than fees and payments rendered for private services.

ARTICLE 8

The relations between the Parties within the framework of this Protocol shall be coordinated in compliance with the international agreements in force and legislations of both Parties.

Any dispute between the Parties related to the implementation or interpretation of the provisions of this Protocol shall be solved through consultations or negotiations.

ARTICLE 9

Any amendment to this Protocol may be done by the mutual consent of the Parties through a supplementary Protocol which shall become an integral part of this Protocol. The supplementary Protocol shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force on the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification on completion of all internal procedures required for its entry into force by the Parties and shall remain in force for an unlimited period of time.

Done in Dhaka on 14 November 2010, in Turkish and English languages in duplicate, all two texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation of this Protocol, the English text will prevail.

For the Republic of Turkey

For the People's Republic
of Bangladesh